

Tam tikrų Susitarimo nuostatų taikymo tvarka

1 straipsnis. Susitarimo taikymo sritis

Susitarimo pasirašymo dieną 1 straipsnyje nurodytos organizacijos yra šios organizacijos:

- Europos gyvenimo ir darbo sąlygų gerinimo fondas;
- Europos profesinio mokymo plėtros centras;
- Europos aplinkos agentūra;
- Europos mokymo fondas;
- Europos narkotikų kontrolės ir priklausomybės nuo narkotikų stebėjimo centras;
- Europos darbuotojų saugos ir sveikatos agentūra;
- Bendrijos augalų veislių tarnyba;
- Europos vaistų agentūra;
- Vidaus rinkos derinimo tarnyba;
- Europos policijos biuras;
- Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras;
- Europos rasizmo ir ksenofobijos kontrolės centras
- Europos rekonstrukcijos agentūra;
- Europos maisto saugos tarnyba;
- Europos jūrų saugumo agentūra;
- Europos aviacijos saugos agentūra;
- Europos tinklų ir informacijos apsaugos agentūra;
- Eurojustas.

Susitarimo šalys informuojamos apie visus sąrašo pakeitimus.

7 straipsnis. Fiksuota kelionės išmoka

Fiksuota kelionės išmoka skiriama, kai pagalbinis konferencijų vertėjas turi dirbti kitoje nei jo profesinė buveinė vietoje ir į paskyrimo vietą gali atvykti tik pirmosios darbo dienos išvakarėse arba gali grįžti namo tik po paskutinės darbo dienos dvidešimt ketvirtos valandos.

Tačiau ši kompensacija neskiriama, kai pagalbiniam konferencijų vertėjui už tą dieną iš Bendrijos biudžeto skiriami papildomi dienpinigiai (Susitarimo 6 straipsnis).

Jeigu pagalbinis konferencijų vertėjas dirba pagal dvi sutartis su dviem institucijomis iš eilės dviejose skirtingose paskyrimo vietose, jam taikomas toks režimas, kuris būtų taikomas, jei paskyrimo vieta būtų keičiama institucijos viduje.

9 straipsnis. Dienpinigiai

60 km atstumas (aplinkinė zona) nustatomas pagal geležinkelių tarnybų pateiktus oficialius duomenis trumpiausio maršruto pagrindu. Pagalbiniam konferencijų vertėjams, negalintiems paskutinę darbo dieną išvykti iš paskyrimo vietos, skiriami dienpinigių sumai lygūs papildomi dienpinigiai.

Jeigu pagalbinis konferencijų vertėjas patvirtintoje agentūroje negali gauti iš anksto apmokėtų bilietų, jam paprašius avansu sumokami dienpinigiai.

Jeigu pagalbinis konferencijų vertėjas susergera paskyrimo vietoje, jam mokami dienpinigiai ir kompensuojamos viešbučio išlaidos.

Institucijos kompensuoja viešbučio lojalumo kortelės įsigijimo išlaidas, jeigu ji atsiperka.

10 straipsnis. Kelionės išlaidų kompensavimas

- a) remiantis Susitarimo 10 straipsniu, pagalbinis konferencijų vertėjas gali pasirinkti, koku (-ais) būdu (-ais) keliauti iš savo profesinės buveinės vietos į paskyrimo vietą ir atgal. Pagalbiniam konferencijų vertėjams leidžiama keliauti lėktuvu, jeigu kelionės maršrutas yra ilgesnis kaip 300 km. Remiantis su viena ar keliomis institucijomis pasirašytų sutarčių nuostatomis, pagalbinis konferencijų vertėjas kelionės maršrutą ir laiką pasirenka atsižvelgdamas į tai, kad, išskyrus *force majeure* atvejus, padengiamos tiesiausio maršruto ir tokio transporto būdo, kurio kainos ir kokybės santykis yra optimaliausias, kelionės išlaidos bei mokamas ribotas išmokų skaičius;
- b) jeigu pagalbinis konferencijų vertėjas patvirtintoje agentūroje gali gauti iš anksto apmokėtus bilietus, kelionės išlaidų avansas nemokamas; tokiu atveju atlygis (100 %) ir dienpinigiai sumokami per penkias darbo dienas nuo paskutinės darbo sutarties dienos.

Visais kitais atvejais pateikus prašymą mokamas kelionės išlaidų avansas (laikantis Susitarimo 10 straipsnio nuostatų);

- c) kreiptis į agentūrą neprivaloma;
- d) jeigu priimamos su Bendrijų pareigūnais ar kitais tarnautojais susijusios specialios nuostatos dėl posėdžių rengimo neįprastose institucijų darbo vietose, tokios specialios nuostatos taip pat taikomos pagalbiniam konferencijų vertėjams, dirbantiems toje pačioje darbo grupėje, ir kurių juridinė buveinė yra vienoje iš šių darbo vietų. Apie minėtas nuostatas vertėjams pranešama kaip galima anksčiau ir likus pakankamai laiko iki posėdžių pradžios.

1. Išlaidų kompensavimas pateikus patvirtinamuosius kelionės išlaidų dokumentus

- Lėktuvo:

- a) jeigu atstumas didesnis kaip 300 km, arba mažesnis kaip 300 km, bet kelionės lėktuvu kaina mažesnė nei kelionės traukiniu kaina, kompensuojama remiantis IATA bilieto, kuriam taikomos riboto lankstumo sąlygos ir kurį galima gražinti ir keisti sumokant papildomą mokestį, ir kurio laikas dera su sutartimi, kaina, įskaitant įlaipinimo mokesčius, ir kelionės viešuoju transportu nuo oro uosto iki miesto centro kaina be jokių tai patvirtinančių dokumentų.

Jeigu pagalbinis konferencijų vertėjas pateikia bilietą, kuriam taikomos riboto lankstumo sąlygos ir kuris gali būtų gražinamas ir keičiamas sumokėjus papildomą

mokestį, jam be papildomų patvirtinamųjų dokumentų savaime kompensuojamos išlaidos.

Pagalbinis konferencijų vertėjas gali pirkti aukštesnės kategorijos bilietą tokiais atvejais:

- i) jeigu riboto lankstumo tarifo nėra;
- ii) jeigu lankstaus tarifo bilietų nėra dėl šių priežasčių:
 - trumpalaikis įdarbinimas,
 - keičiama sutarties ir (arba) paskyrimo vieta,
 - tarnybos prašymu ar leidimu keičiama programa ir skrydis.

Tokiu atveju pagalbiniams konferencijų vertėjui savaime kompensuojamas aukštesnės kategorijos bilietas. Visais kitais atvejais pagalbini konferencijų vertėjas pateikia aukštesnės kategorijos bilieto įsigijimą pagrindžiančius dokumentus;

- b) institucijos apmoka visas dėl programos ir (arba) sutarties pakeitimo ir (arba) anulavimo susidariusias išlaidas, jeigu tai įvyksta dėl institucijos kaltės, dėl *force majeure* arba dėl pagalbinių konferencijų vertėjo ligos. Tai taip pat taikoma pagalbinių konferencijų vertėjo artimo asmens ligos ar mirties atveju, laikantis institucijų pareigūnams nustatytų taisyklių;
- c) jeigu kelionė lėktuvu tęsiasi ilgiau kaip keturias valandas ir skrendama už geografinių Europos ribų, kompensuojamas verslo klasės bilietas;
- d) žiedinio maršruto bilietas kompensuojamas pagal bilieto pirmyn ir atgal tarp paskyrimo ir profesinės buveinės vietos kainą.

- *Geležinkelis*: kelionė pirmąja klase visa kaina, greituoju traukiniu ir miegamojo vagono dviviečiame kupė. Institucijos kompensuoja traukinio abonemento įsigijimo išlaidas, jeigu tai atsiperka.

- *Automobilis*: kelionės išlaidos atlyginamos pagal kelionės geležinkeliu kainą tiesiausiu maršrutu.

2. Patvirtinamieji dokumentai

a) patvirtinamieji dokumentai – tai:

- lėktuvo bilietas arba jo šaknelė, arba elektroninio bilieto rezervavimą bei apmokėjimą patvirtinantys dokumentai ir įsodinimo kuponas;

- traukinio bilietas, jeigu institucijos reikalauja, kad pas juos dirbantys pareigūnai tai pateiktų. Jeigu geležinkelių įmonės taisyklėse nustatyta, kad atvažiavus reikia atiduoti bilietą, pagalbini konferencijų vertėjas turi parašyti pareiškimą, kuriame jis patvirtina, kad važiavo traukiniu;

- pagalbinių konferencijų vertėjo pareiškimas, kad važiuo automobiliu; - jeigu už kelionę automobiliu priklauso fiksuoto dydžio kompensacija, pagalbinių konferencijų vertėjas pateikia bet kokius kelionę automobiliu patvirtinančius dokumentus;

- bendrai – visi patvirtinantys dokumentai, kuriuos reikia pateikti pagalbinius konferencijų vertėjus įdarbinusių institucijų pareigūnams ir kitiems tarnautojams.

b) patvirtinamuosiuose dokumentuose turi būti nurodyta:

- vežėjo pavadinimas;

- bilieto išdavimo ir galiojimo datos, kaina ir valiuta;

- paskyrimo vieta kaip atvykimo vieta prieš įsigaliojant darbo sutarčiai ir kaip išvykimo vieta pasibaigus darbo sutarčiai;

- prireikus – pagalbinių konferencijų vertėjo vardas ir pavardė.

12 straipsnis. Tolimos kelionės ir varginančios komandiruotės

1. Tolimos kelionės

a) sutartis su Parlamentu ir Komisija

Jeigu dėl kelionės atsiranda didesnis kaip keturių valandų laiko skirtumas ir (arba) nuvykstama į kitą žemės pusrutulį, pagalbiniam konferencijų vertėjui komandiruotės vietoje prieš pradėdant dirbti skiriama viena poilsio diena.

Jeigu pagalbinių konferencijų vertėjo sutartis tęsiasi kitą dieną po tolimos kelionės, jis į posėdžius neskiriamas.

Tačiau jeigu pagalbinių konferencijų vertėjo darbo sutartis po tolimos kelionės nesitęsia, jam mokama fiksuoto dydžio kompensacija (Susitarimo 7 a straipsnis).

b) sutartis su Teisingumo Teismu

Netaikoma.

2. Varginančios komandiruotės

a) sutartis su Komisija

Jeigu per varginančią komandiruotę pagalbinių konferencijų vertėjas dirba ilgiau kaip 12 valandų per darbo dieną, jam priklauso kompensacija. Už kiekvieną ilgiau kaip 12 valandų per dieną dirbtą dieną mokama fiksuoto dydžio kompensacija (Susitarimo 7 a straipsnis).

b) sutartis su Parlamentu

Mutatis mutandis taikomos nuolatiniais vertėjams žodžiu taikomos nuostatos¹.

b) sutartis su Teisingumo Teismu

Netaikoma.

16 straipsnis. Sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimas

2/3 draudimo įmokų dengia institucija, o 1/3 - pagalbinių konferencijų vertėjas.

18 straipsnis. Mokėjimo terminai

Jeigu institucijos dėl savo kaltės vėluoja kompensuoti a punkte nurodytas išlaidas, jos apie tai kuo greičiau praneša atitinkamiems profesiniams atstovams.

Mokėjimo terminas pradedamas skaičiuoti nuo dienos, kai pagalbinių konferencijų vertėjas pateikia administracijai visus reikiamus dokumentus.

Delspinigiai mokami remiantis finansinio reglamento nuostatomis ir įgyvendinimo taisyklėmis.

19 straipsnis. Susitarimo persvarstymas ir konsultacijos

Pagal sutartį vienoje iš Europos Sąjungos institucijų dirbantys delegacijų nariai turi teisę dalyvauti konsultacijose.

20 straipsnis. Profesiniai atstovai

Vadovaujantis nusistovėjusia praktika profesiniai atstovai yra atleidžiami nuo darbo tiek laiko, kiek trunka profesinių atstovų ir atitinkamos institucijos posėdžiai.

Tai taip pat taikoma pasirengimui posėdžiams; dėl laiko susitaria atitinkamos tarnybos ir atstovai.

24 straipsnis. Darbo grupių paskyrimo ir sudarymo tvarka

1. Pagalbinis konferencijų vertėjas turi būti pasiruošęs dirbti nuo valandos, kurią jam nurodė jį įdarbinęs skyrius. Jeigu laikas nenurodytas, pirmą darbo dieną jis turi būti pasiruošęs dirbti nuo 9 val.

2. Sutartis su Komisija

a) paskutinę darbo dieną pagalbiniai konferencijų vertėjai, kurių profesinės buveinės vieta yra tokia, kad, išvykdami iš Briuselio ne anksčiau kaip 19 val. 30 min. jie ją

¹ 2008 m. tokių nuostatų, taikomų nuolatiniais vertėjams žodžiu, nėra.

pasiektų prieš vidurnaktį, yra atleidžiami nuo darbo 2 val. iki skrydžio laiko arba 45 min. iki išvykstant traukiniui, nors posėdis, kuriame jie dirbo, dar nesibaigė.

b) paskutinę darbo dieną pagalbiniai konferencijų vertėjai, kurių profesinė buveinė yra ten pat, kur ir jų paskyrimo vieta:

1) dirba ne ilgiau kaip iki 21 val.;

2) jei jie to paprašo prieš imdamiesi darbo, jiems *mutatis mutandis* gali būti taikomas 2 dalies a punktas, kad jie kitą dieną galėtų pradėti dirbti kitoje darbo vietoje.

3. *Sutartis su Teisingumo Teismu*

Jeigu dėl Teismo darbo programos ir dėl lėktuvų ar traukinių grafiko išvykti iš Liuksemburgo paskutinę sutarties dieną neįmanoma, pagalbinis konferencijų vertėjas perka kitos po paskutinės darbo dienos bilietą ir jam mokama fiksuota kelionės išmoka, dienpinigiai ir kompensuojamos viešbučio išlaidos arba mokama fiksuota apgyvendinimo išlaidų kompensacija.

Tačiau pagalbinis konferencijų vertėjas, susitaręs su programų sudarymo skyriumi, gali išvykti iš Liuksemburgo paskutinę sutarties dieną, jeigu posėdžio, į kurį jis paskirtas, trukmė suteikia jam galimybę iki vidurnakčio grįžti į gyvenamąją vietą. Teismas apmoka visas su bilieto keitimu susijusias išlaidas ir galimas viešbučio rezervacijos anuliavimo išlaidas.

4. *Laisvi vakarai. Sutartis su Komisija*

Komisija rengia sistemą, kuri suteiks pagalbiniams konferencijų vertėjams galimybę registruotis į programų sudarymo skyriaus tvarkomą laisvų vakarų registrą. Programų sudarymo skyrius tvarko šį registrą tokiu būdu, kad pagalbiniai konferencijų vertėjai galėtų užsiregistruoti ne vėliau kaip prieš 2 savaites. Jeigu dėl darbo poreikių programų sudarymo skyrius negali patenkinti laisvo vakaro prašymo, pagalbiniam konferencijų vertėjui ne vėliau kaip prieš savaitę siunčiamas pagrįstas atsisakymas.
